



Traducteurs-interprètes en langues autochtones (Entrepreneurs indépendants)

Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télecopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Dene kədə (Esclave du Nord)	I/T	Cleary, Sarah Yellowknife (TNO) sarahcleary2011@hotmail.com 867-873-9126 (domicile) 867-444-3794 (cellulaire)	Dialecte de Délı̨ne; N° GSN 0134752501
Dene kədə (Esclave du Nord)	I/T	Grandjambe, Dora École Mackenzie Mountain Norman Wells (TNO) dgrandjambe@sahtudec.ca 867-587-3422 (domicile)	Spécialisée dans les dialectes de Fort Good Hope et de Colville Lake et connaissance du dialecte de Délı̨ne. Disponible après 16 h en semaine pour des services d'interprétation.
Dene kədə (Esclave du Nord)	T	Martin, Mabel Tulita (TNO) (867) 374-0599 (cellulaire)	Dialecte shıhgot'ie (dialecte de Tulita); certificat en interprétation, Collège Aurora
Dene kədə (Esclave du Nord)	I/T	Modeste, Mary Yellowknife (TNO) cecileayah91@gmail.com 867-765-5290 (téléphone)	Dialecte de Délı̨ne
Dene kədə (Esclave du Nord)	I/T	Williams, Anne Marie (Marianne) Yellowknife (TNO) mayellowknife@live.com 867-873-8243 (domicile) 867-445-7796 (cellulaire)	Dialecte de Délı̨ne; certificat en traduction juridique et médicale; certificat en linguistique communautaire, CILDI
Dëne sųłiné (chipewyan)	T	Biscaye, Elizabeth (Sabet) Biscaye Language Services Yellowknife (TNO) sabet57@ssimicro.com 867-873-4419 (domicile) 867-444-2472 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues (GTNO)
Dëne sųłiné (chipewyan)	I/T	Catholique, Bertha Łutselk'e (TNO) berthacatholique@gmail.com 867-446-0588 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) I = interprètes; T = traducteurs

Mise à jour : 25 mars 2025

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 1 de 5



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Dëne sųłiné (chipewyan)	I/T	Drygeese, Dennis Łutselk'e (TNO) dennisdrygeese@gmail.com 867-620-1156 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Dëne sųłiné (chipewyan)	I/T	Lockhart, Rose Yellowknife (TNO) roselockhartmichel@gmail.com 867-766-7925 (domicile) 867-445-6797 (cellulaire)	Certificat d'enseignante de langue, Collège Aurora
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	Bran, Eleanor Yellowknife (TNO) 867-873-2062 (téléphone)	Dialecte de Fort Simpson; certificat en traduction juridique et médicale, Bureau des langues
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	Cazon, Mary Jane Fort Simpson (TNO) maryjanecazon@hotmail.com gccazon@outlook.com 867-695-2812 (domicile) 867-695-6664 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié de Fort Simpson; certificat d'enseignement spécialisé des langues autochtones, GTNO; certificat permanent de spécialiste en langues autochtones, GTNO
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	Constant, Victor Fort Providence (TNO) victor.constant@yahoo.com 867-373-0431 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	Deneyua, Brenda Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-2348 (travail)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I/T	Jumbo, Violet Rose Fort Simpson (TNO) vrijumbo@hotmail.com 867-695-1609 (cellulaire)	Dialecte dene zhatié, dialecte de Sambaa K'e, quatre cours de linguistique effectués au CILDI, certificat d'enseignement spécialisé en langue autochtone, de nombreux cours de langues
Dene zhatié (Esclave du Sud)	I	Lafferty, Jonas Fort Simpson (TNO) 867-695-2217 (domicile) 867-695-1577 (cellulaire)	Certificat en interprétation et en traduction, Institut culturel déné
Dene zhatié (Esclave du Sud)	T	Tambour, Alex Hay River (TNO) aetambour@gmail.com	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) I = interprètes; T = traducteurs

Mise à jour : 25 mars 2025

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 2 de 5



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	I/T	Carroll, Ruth Whitehorse (Yukon) revmartincarroll@yahoo.ca 867-334-4064 (téléphone)	Expérience de la radiodiffusion, de l'interprétation, du développement des ressources et du soutien en enseignement
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	I/T	Firth, William Fort McPherson (TNO) yeezhah@gmail.com 867-377-0393 (cellulaire) 867-952-2449 (travail/téléc.)	Formation du Bureau des langues (interprétation dans les domaines suivants : droit, politique, santé et services sociaux, mines, chasse et pêche, piégeage, gestion des terres, développement pétrolier et gazier, astronomie); diplôme d'enseignant de dinjii zhu' ginjik (gwich'in) (Collège du Yukon et Université de l'Alaska à Fairbanks); diplôme d'associé en sciences appliquées dans le domaine du développement des langues autochtones; baccalauréat en linguistique athabascane.
Dinjii zhu' ginjik (gwich'in)	T	Firth-Mitchell, Eleanor <i>E. Firth Business Services</i> Fort McPherson (TNO) efirth917@gmail.com 867-377-0600 (téléphone)	Dialecte teetl'it gwich'in
Inuinnaqtun	I/T	Kudlak, Emily Ulukhaktok (TNO) kudlakemily@gmail.com 867-396-3043 (domicile) 867-445-0913 (cellulaire) 867-396-3111 (travail)	n. d.
Inuktitut	I/T	Langenhan, Mikle Yellowknife (TNO) mikle@nnsl.com 867-873-2466 (domicile) 867-765-8050 (cellulaire)	Certificat du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada
Inuktitut	I/T	Maher, Erica Yellowknife (TNO) erica.maher@hotmail.com 867-447-0163 (cellulaire)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues; formation en traduction et interprétation juridique et médicale

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) I = interprètes; T = traducteurs

Mise à jour : 25 mars 2025

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 3 de 5



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Inuktitut	I/T	Napayok-Short, Suzie <i>Tusaajiit Translations</i> Yellowknife (TNO) snapayok@theedge.ca 867-445-7807 (cellulaire) http://tusaajiit.ca/	n.d.
Inuvialuktun	I/T	Carpenter, Holly Tuktoyaktuk (TNO) hac@ualberta.ca 780-244-4876 (domicile) 780-850-1615 (cellulaire) 867-977-2255 (travail)	Programme de certificat en interprétation et en traduction, Bureau des langues
Inuvialuktun	I/T	Elias, Lillian Inuvik (TNO) lillianelias@hotmail.com 867-777-3989 (domicile)	Dialecte uummarmiutun; certificat en linguistique, Université de la Colombie-Britannique (UBC)
nēhiyawēwin (cri)	I/T	Cardinal, Mary Fort Smith (TNO) jackie1954@live.ca 867-872-4639 (domicile)	Dialecte « Bush Cree »
nēhiyawēwin (cri)	I/T	Sanderson, Vance Fort Smith (TNO) burntlakevs@gmail.com 867-688-2121 (cellulaire)	n. d.
Tłı̨chǫ	I	Drygeese, Lena Yellowknife (TNO) 867-446-5133 (cellulaire)	Dialecte wiiliideh; certificat en interprétation et en traduction, Collège Aurora
Tłı̨chǫ	T	Mackenzie, Margaret <i>Yati Translations Itée</i> Yellowknife (TNO) yati.translations@gmail.com 867-873-2516 (domicile)	Formation en linguistique, programme de linguistique d'été, programme des langues autochtones, Nouveau-Mexique
Tłı̨chǫ	I/T	Martin, Bernadette (Berna) Yellowknife (TNO) 867-445-1341 (cellulaire)	Dialecte wiiliideh; brevet d'enseignement des langues autochtones, Collège Aurora; ateliers continus de terminologie

Traducteurs-interprètes en langues autochtones (entrepreneurs indépendants) I = interprètes; T = traducteurs

Mise à jour : 25 mars 2025

Pour renseignements supplémentaires : Indigenous_languages@gov.nt.ca

Page 4 de 5



Langue officielle	I/T	Nom et coordonnées (y compris le nom d'entreprise, l'adresse courriel, les n°s de télécopieur ou de téléphone [maison, travail, cellulaire] et la collectivité des traducteurs-interprètes, si précisés)	Informations supplémentaires (y compris les variétés de langues maîtrisées, les qualifications, l'expérience, les spécialisations et la formation des traducteurs-interprètes, si précisées)
Tłı̨chǫ	T	Siemens, Mary Behchokǫ (TNO) tlico.siemens@gmail.com 867-371-3333 (domicile) 867-445-0078 (cellulaire)	n. d.
Tłı̨chǫ	I/T	Sundberg, Maro Yellowknife (TNO) nwtmaro@gmail.com 867-873-7280 (domicile) 867-446-6276 (cellulaire)	Dialecte wìłìideh; certificat en interprétation et en traduction, GTNO; certificat en linguistique communautaire, CILLDI, Université de l'Alberta; certificat en éducation aux adultes, Université de l'Alberta
Tłı̨chǫ	I/T	Cecilia Wood cecrictic@hotmail.com 867-444-7778 (cellulaire)	Terminologie médicale, interprète juridique et judiciaire

Avis de non-responsabilité :

- Les services d'interprétation et de traduction des langues autochtones du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ont été décentralisés en 1997, et la responsabilité en a été confiée à chaque ministère ou organisme.
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés qui offrent des services sous contrat privé aux Territoires du Nord-Ouest est établie par le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones (SELA) du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF).
- La liste d'interprètes-traducteurs en langues autochtones autodéclarés ne fait l'objet d'aucune vérification du MÉCF, et il n'existe pas de normes d'accréditation pour ces services.
- Selon les lignes directrices sur les langues officielles du GTNO, en ce qui concerne les langues autochtones, il incombe à chaque ministère ou organisme de s'assurer les services d'interprètes, et de faire traduire des documents.
- Les politiques entourant l'accréditation des interprètes-traducteurs et les normes de service pour les langues autochtones sont en cours de révision.
- Les noms des langues officielles utilisés dans la présente liste sont ceux utilisés dans la *Loi sur les langues officielles* des Territoires du Nord-Ouest.